



Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina [

2022

text (article)

Analítica

Contemporary indigenous literatures in Abya Yala / Latin America constitute an aesthetic, epistemic, political and linguistic project of increasing visibility. The diglossia and multilingualism of these practices and discourses exceed the monolingual Spanish paradigm prevailing in the region. In the Argentine case, the monolingual and monocultural imaginary built from educational policies and discursive practices that date back to the consolidation of the State in the 19th century, has historically made the multilingual and intercultural reality of the country invisible, in line with the genocide processes and material and symbolic dispossession to which racialized groups and communities have been subjected. In this sense, the multilingual character of contemporary indigenous literatures tends to challenge such an imaginary, to reference other literary universes (Chacón, 2018) and to stress the panorama of national letters towards the "post-monolingual" (Yildiz, 2012). Self-translation stands, in this context, as a highly central practice among indigenous authors. This work aims to carry out a geographical mapping of the practice of literary self-translation in indigenous languages in Argentina, its motivations, strategies and sociolinguistic contexts. Special consideration will be given to the production of the writers Liliana Ancalao, Mario Castells, Lecko Zamora and Víctor Zárate, who have displayed their bilingualism in writing in Spanish and the Mapudungun, Guaraní, Wichi and Qom, respectively

Contemporary indigenous literatures in Abya Yala / Latin America constitute an aesthetic, epistemic, political and linguistic project of increasing visibility. The diglossia and multilingualism of these practices and discourses exceed the monolingual Spanish paradigm prevailing in the region. In the Argentine case, the monolingual and monocultural imaginary built from educational policies and discursive practices that date back to the consolidation of the State in the 19th century, has historically made the multilingual and intercultural reality of the country invisible, in line with the genocide processes and material and symbolic dispossession to which racialized groups and communities have been subjected. In this sense, the multilingual character of contemporary indigenous literatures tends to challenge such an imaginary, to reference other literary universes (Chacón, 2018) and to stress the panorama of national letters towards the "post-monolingual" (Yildiz, 2012). Self-translation stands, in this context, as a highly central practice among indigenous authors. This work aims to carry out a geographical mapping of the practice of literary self-translation in indigenous languages in Argentina, its motivations, strategies and sociolinguistic contexts. Special consideration will be given to the production of the writers Liliana Ancalao, Mario Castells, Lecko Zamora and Víctor Zárate, who have displayed their bilingualism in writing in Spanish and the Mapudungun, Guaraní, Wichi and Qom, respectively

Contemporary indigenous literatures in Abya Yala / Latin America constitute an aesthetic, epistemic, political and linguistic project of increasing visibility. The diglossia and multilingualism of these practices and

discourses exceed the monolingual Spanish paradigm prevailing in the region. In the Argentine case, the monolingual and monocultural imaginary built from educational policies and discursive practices that date back to the consolidation of the State in the 19th century, has historically made the multilingual and intercultural reality of the country invisible, in line with the genocide processes and material and symbolic dispossession to which racialized groups and communities have been subjected. In this sense, the multilingual character of contemporary indigenous literatures tends to challenge such an imaginary, to reference other literary universes (Chacón, 2018) and to stress the panorama of national letters towards the "post-monolingual" (Yildiz, 2012). Self-translation stands, in this context, as a highly central practice among indigenous authors. This work aims to carry out a geographical mapping of the practice of literary self-translation in indigenous languages in Argentina, its motivations, strategies and sociolinguistic contexts. Special consideration will be given to the production of the writers Liliana Ancalao, Mario Castells, Lecko Zamora and Víctor Zárate, who have displayed their bilingualism in writing in Spanish and the Mapudungun, Guaraní, Wichi and Qom, respectively

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzE3NDY0MTU>

Título: Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina
electronic resource]

Editorial: 2022

Tipo Audiovisual: autotraducción literaturas indígenas Argentina bilingüismo postmonolingüismo Argentina self-translation bilingualism Indigenous literatures postmonolingualism Argentina autotraduction bilinguisme littératures indigènes postmonolinguisme

Documento fuente: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 15, Nº. 1, 2022, pags. 8-26

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, ISSN 2011-799X, Vol. 15, Nº. 1, 2022, pags. 8-26

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es